



Экономический и Социальный

Distr.
LIMITED

E/CN.6/1997/WG/L.1
10 March 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПОЛОЖЕНИЮ ЖЕНЩИН

Рабочая группа открытого состава по
разработке проекта факультативного
протокола к Конвенции о ликвидации
всех форм дискриминации в отношении
женщин

Записка Секретариата

Председатель Рабочей группы открытого состава Комиссии по положению женщин по разработке проекта факультативного протокола к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин подготовила текст, содержащийся в приложении к настоящей записке, в основу которого положены предложения, внесенные членами Рабочей группы открытого состава на ее первой сессии (11-22 марта 1996 года), мнения, представленные правительствами, межправительственными и неправительственными организациями (см. E/CN.6/1996/10 и Corr.1 и Add.1 и 2 и E/CN.6/1997/5), а также элементы, содержащиеся в предложении № 7 Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин (см. A/50/38).

Приложение

ПРОЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

Государства-участники настоящего Протокола,

вновь подтверждая свою решимость обеспечивать всестороннее и равное пользование женщинами и девочками всеми правами человека и основными свободами и принимать эффективные меры против нарушений таких прав и свобод,

ссылаясь на Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, в которой государства-участники согласились всеми соответствующими путями и безотлагательно проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. ^aГосударство^b - участник Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета по ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин получать и рассматривать сообщения.

^a"Государство - участник Конвенции, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета принимать и рассматривать сообщения от подлежащих его юрисдикции лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения государством-участником какого-либо из прав, провозглашенных в Конвенции." (E/CN.6/1997/5)

^b"которое подписало и ратифицировало Факультативный протокол" (E/CN.6/1996/10).

2. Ни одно сообщение не принимается Комитетом, если оно касается государства - участника Конвенции, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

1. ^aСообщения могут направляться:

а) лицами, группами или организациями^b, заявляющими, что они понесли ущерб в результате нарушения любого из прав, провозглашенных в Конвенции, или заявляющими, что они непосредственно пострадали в^c результате^d невыполнения каким-либо государством-участником своих обязательств^e по Конвенции; или

^aлица, которые утверждают, что какое-либо из их прав, перечисленных в Конвенции, было нарушено, и которые исчерпали все доступные внутренние средства правовой защиты, могут представить на рассмотрение Комитета письменное сообщение." (E/CN.6/1997/5)

^b"группы или организации, проявляющие конкретный интерес к вопросу о положении женщин" "группы лиц" или "группы отдельных лиц" "группы, действующие от имени отдельных лиц" "неправительственные организации" (E/1996/26, приложение III)

^c"предполагаемый отказ предоставить эффективные средства исправления ситуаций, вызванных нарушениями прав, предусмотренных Конвенцией" (E/1996/26, приложение III)

^d"преднамеренное, повсеместное или систематическое" (E/1996/26, приложение III)

^eили наличие "угрозы нарушений или ущемления прав" (E/1996/26, приложение III)

b) лицами, группами или организациями, заявляющими, что государство-участник нарушило любое из прав, провозглашенных в Конвенции, или^g не выполнило^h свои обязательстваⁱ по Конвенции, если, по мнению Комитета, эти лица, группы или организации^f в достаточной мере заинтересованы в этом вопросе.

^f"группы или организации, проявляющие конкретный интерес к вопросу о положении женщин"

"группы лиц" или "группы отдельных лиц"

"группы, действующие от имени отдельных лиц"

"неправительственные организации" (E/1996/26, приложение III)

^g"предполагаемый отказ предоставить эффективные средства исправления ситуаций, вызванных нарушением прав, предусмотренных Конвенцией" (E/1996/26, приложение III)

^h"преднамеренно или систематически" (E/1996/26, приложение III)

ⁱили создает "угрозу нарушений или ущемления прав" (E/1996/26, приложение III)

Статья 3

1. Сообщения подаются в письменном виде и не должны быть анонимными.

Статья 4

1. ^aКомитет объявляет сообщение неприемлемым, если он считает его злоупотреблением правом на направление такого сообщения или же несовместимым с положениями Конвенции.

^a"Процедура представления сообщений не должна применяться таким образом, чтобы разрешать кому бы то ни было выступать с необоснованными обвинениями в адрес любого государства-участника или использовать искаженные факты". (E/CN.6/1997/5)

2. Комитет не признает сообщение приемлемым, если он не удостоверится:

a) в том, что все доступные внутренние средства защиты были исчерпаны, кроме тех случаев, когда он сочтет такое требование необоснованным; и

^bопустить "кроме тех случаев, когда он сочтет такое требование необоснованным" (E/CN.6/1997/5)

b) в том, что тот же вопрос^{c/d} не рассматривается в рамках другой международной процедуры расследования или урегулирования, за исключением тех случаев, когда такая процедура является неоправданно затянутой^e.

^c"не рассматривался и не рассматривается другим договорным органом" (E/1996/26, приложение III)

^d"в том, что тот же вопрос не рассматривался и не рассматривается в рамках другой процедуры международного разбирательства или урегулирования". (E/CN.6/1997/5)

^eопустить "если эта процедура не является неоправданно затянутой". (E/CN.6/1997/5)

добавить:

"с) в том, что оно соответствует принципам объективности и беспристрастности и содержит информацию о средствах правовой защиты или компенсации со стороны соответствующего государства-участника". (E/CN.6/1997/5)

Статья 5

1. В любой момент после получения сообщения и до определения его фактических обстоятельств Комитет может просить соответствующее государство-участник принять такие временные меры, какие могут потребоваться для сохранения статус-кво, и с тем чтобы избежать нанесения непоправимого ущерба.

^a"рекомендовать" (E/CN.6/1997/5)

2. Соответствующее государство-участник выполняет просьбу Комитета по пункту 1.

Статья 6

1. ^aЗа исключением случаев, когда Комитет признает сообщение неприемлемым без каких-либо последствий для соответствующего государства-участника, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое представленное ему сообщение в соответствии с настоящим Протоколом до сведения соответствующего государства-участника, однако имя автора не подлежит раскрытию без прямо выраженного согласия последнего.

^a"Государство-участник будет информировано о сообщении в конфиденциальном порядке. Государству-участнику будет также сообщено имя автора". (E/CN.6/1997/5)

2. В течение трех-шести месяцев получающее государство-участник представит Комитету письменные разъяснения или заявления, проясняющие вопрос, и информацию о средствах защиты, если таковые были предоставлены этим государством-участником.

3. Во время рассмотрения сообщения Комитет сотрудничает с соответствующими сторонами в целях содействия урегулированию вопроса на основе соблюдения прав и обязательств, провозглашенных в Конвенции.

Статья 7

1. ^aКомитет рассматривает сообщения, полученные в соответствии с настоящим Протоколом, в свете всей информации, представленной ему автором или соответствующим государством-участником или от их имени. Комитет может также принять во внимание информацию, полученную из других источников, если такая информация препровождена автору и государству-участнику для комментариев.

^a"Комитет рассматривает сообщения, полученные согласно настоящему Протоколу, в свете всей информации, представленной ему в письменной форме конкретным лицом или соответствующим государством-участником" (E/CN.6/1997/5).

2. Комитет проводит закрытые заседания при рассмотрении сообщений, полученных в соответствии с настоящим Протоколом.

3. После рассмотрения сообщения Комитет принимает свои мнения по сообщению и препровождает их государству-участнику и автору вместе с любыми рекомендациями.

Статья 8

1. Комитет может просить соответствующее государство-участник принять конкретные меры по исправлению любого нарушения или невыполнения своих обязательств по Конвенции.

2. Государство-участник принимает все необходимые меры для исправления любого нарушения прав или невыполнения своих обязательств по Конвенции. Государство-участник обеспечивает^a предоставление надлежащих средств защиты, включая, в случае необходимости, надлежащую компенсацию.

^a"соответствующие и соразмерные меры" (E/CN.6/1997/5).

3. В течение трех-шести месяцев получающее государство представляет Комитету письменные разъяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос, и информацию о средствах защиты, предоставленных этим государством-участником.

Статья 9

1. ^aКомитет может предлагать заинтересованному государству-участнику обсудить с ним меры, которые государство-участник приняло^b в связи с мнениями, предложениями или рекомендациями Комитета.

^a"Комитет препровождает свои соображения соответствующему государству-участнику и конкретному лицу" (E/CN.6/1997/5)

^b"касающиеся осуществления таких мер" (E/1996/26, приложение III).

2. Комитет может предлагать заинтересованному государству-участнику включать в свой доклад в соответствии со статьей 18 Конвенции подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с мнениями, предложениями и рекомендациями Комитета.

Статья 10

1. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных или систематических нарушениях государством-участником протокола, прав, изложенных в Конвенции, или о невыполнении им обязательств, содержащихся в Конвенции, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении информации в этой связи и представить замечания в отношении соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены заинтересованным государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначать одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету.

3. После изучения результатов такого расследования Комитет направляет информацию об этих результатах заинтересованному государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.

4. Государство-участник в течение [трех-шести] месяцев с момента получения результатов, замечаний и рекомендаций, направленных Комитетом, представляет ему свои замечания.

5. Такое расследование будет проводиться конфиденциально, и будут предприняты усилия для взаимодействия с государством-участником на всех этапах разбирательства.

Статья 11

1. Комитет может в любое время предложить любому заинтересованному государству-участнику обсудить с ним меры, которые государство-участник приняло в связи с результатами такого расследования.

2. Комитет может предлагать заинтересованному государству-участнику включать в свой доклад в соответствии со статьей 18 Конвенции подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с таким расследованием.

Статья 12

1. Государства-участники настоящего Протокола обязуются:

а) никоим образом не препятствовать эффективному осуществлению права на коммуникацию, установленного в настоящем Протоколе;

б) предпринимать все необходимые шаги для того, чтобы ни одно лицо, группа или организация не вмешивались в осуществление права на коммуникацию и не подвергали преследованиям любое лицо за осуществление этого права или за предоставление Комитету информации или оказание ему помощи в его расследованиях;

с) оказывать Комитету содействие в проводимом им разбирательстве в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 13

1. Комитет включает в свой ежегодный доклад согласно статье 21 Конвенции краткую информацию о своих мероприятиях в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 14^a

Государства-участники обязуются^b предавать гласности:

- a) содержание настоящего Протокола и процедуры, установленные в соответствии с ним;
- b) мнения, замечания, предложения и рекомендации Комитета, касающиеся того или иного полученного сообщения или проведенного расследования.

^a"Сообщение и процедура расследований должны максимально широко предаваться гласности" (E/1996/26, приложение III)

^b"широко распространять положения факультативного протокола в своих странах" (E/1996/26, приложение III).

Статья 15

1. Комитет разрабатывает свои собственные правила процедуры, которым он должен следовать при выполнении функций, определенных в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 16

1. Комитет проводит свои заседания на протяжении такого периода времени, который необходим для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 17

- 1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию.
- 2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
- 3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней.
- 4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 18

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [пятого/десятого] документа о ратификации или присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение его собственного документа о ратификации или присоединении.

Статья 19

1. Положения настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств и на все территории, находящиеся под юрисдикцией того или иного государства-участника, без каких-либо ограничений или исключений.

Статья 20

1. Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 21

1. Любое государство – участник настоящего Протокола может предложить любую поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Затем Генеральный секретарь направляет любые предлагаемые поправки государствам-участникам настоящего Протокола с просьбой уведомить ее/его о том, выступают ли они за проведение конференции государств-участников для рассмотрения этого предложения и проведения голосования по нему. В случае, если по крайней мере одна треть государств-участников выступает за проведение такой конференции, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих на конференции и принимающих участие в голосовании представляется Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций для утверждения.
2. Поправки вступают в силу тогда, когда они утверждены Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и приняты большинством в две трети голосов государств-участников настоящего Протокола согласно их соответствующим конституционным процессам.
3. После вступления поправок в силу они являются обязательными для тех государств-участников, которые приняли их, причем для других государств-участников по-прежнему остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые другие ранее внесенные поправки, которые они приняли.

Статья 22

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящий Протокол в любое время путем письменного уведомления, направляемого на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через [три/шесть] месяцев с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не наносит ущерба продолжению применения положений настоящего Протокола в отношении любого сообщения, полученного до даты вступления денонсации в силу, или любого расследования, начатого до этой даты.

Статья 23

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства:

а) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии с настоящим Протоколом;

б) о дате вступления в силу настоящего Протокола и дате вступления в силу любой поправки в соответствии со статьей 20 и любой денонсации в соответствии со статьей 21.

Статья 24

1. Настоящий Протокол, тексты которого на арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, о которых упоминается в статье 25 Конвенции.
